

**Joel E. Rubin**

*New York Klezmer in the Early Twentieth Century: The Music of Naftule Brandwein and*

*Dave Tarras*

**Rochester: University of Rochester Press, Eastman/Rochester Studies in Ethnomusicology,  
2020.**

### **Appendix 3**

**Sheet Music and Manuscript Variants of the Transcribed Performances<sup>1</sup>**

**Version as of May 20, 2020**

NB1a:

Kammen, *International Dance Folio: New Folio No. 9*, 16: “32. Roumanian Potpourri. Selected  
Roumanian Melodies, Moderato.”

Kostakowsky, *International Hebrew Wedding*, in Horowitz, *The Ultimate Klezmer*, 18:

“Kolorash,” B–D sections.

NB4/NB14:

Leibowitz, Max: “Turkish Bulgarish.” Copyright 1922. Yiddish American Popular Sheet Music

(<https://memory.loc.gov/natlib/ihas/service/yiddish.3/200197043/200197043.pdf>), accessed

August 5, 2019.

NB6a/DT17a:

Kostakowsky, in Horowitz, *The Ultimate Klezmer*, 62: “72. Acht Yur Seit Di Bist Fin Heim  
Awek.”<sup>2</sup>

NB6b/DT15:

Kammen, *J & J Kammen’s Jewish Dance Folio No. 5*: “3. A Dreidele Far Alle (A Merry-Go-  
’Round For All)(Bulgar),” A–B sections.

Kostakowsky, in Horowitz, *The Ultimate Klezmer*, 61: “69. Die Mame Geit,” B–C sections.

NB7b:

Beregovski, *Jewish Instrumental*, II-22: “15. Freylekhs (tsu der khupe),” A section.<sup>3</sup> [transcribed  
from recording of clarinetist M. Slobodskoi, 49 years old, Kiev 1935].

———, II-148: “204. Sher,” variant of A section. [transcribed from recording of singer, A.  
Krasnyshevski, 68 years old, a collective farm worker, Bobrovyi Kut, Nikolaev Region,  
1936].

Kostakowsky, in Horowitz, *The Ultimate Klezmer*, 101: “30. Freilachs,” variant of A section.

NB8:

Harry Kandel Papers: ‘9. “Gas Nign/Gaysin/Far dem rebns koved.”

Rumshisky, *Descriptive Fantasia*, 10: “Guests are preparing to depart,” variant of A–B sections.

NB10/DT14:

Beregovski, *Jewish Instrumental*, II-38: “23. Skotshne,” variant of A section. [transcribed from recording of clarinetist B. Cherniavski (b. ca. 1890 Belaya Tserkov, Kiev Gubernia), 1935][Also in Slobin (ed. and trans.), *Old Jewish Folk Music*, 429].

Kammen, *J & J Kammen’s Jewish Dance Folio No. 5*: “2. Frailache Yidden (Palestine Tantz)(Jolly Jews)(Frailach),” A–C sections.

Kostakowsky, in Horowitz, *The Ultimate Klezmer*, 2: “6. Bulgar,” variant of A section.

Mazor and Hajdu in collaboration with Bayer, “The Hasidic Dance-Niggun,” 212, no. 130, untitled, A section. [transcription from Jerusalem National Sound Archives recording of clarinetist Shlomo Zhalovsky on Lag ba-Omer in Jerusalem, May 13, 1971].

Schwartz, Abe: “Hebrew Bulgar no. 21 and 24,” A section. Copyright 1920. Yiddish American Popular Sheet Music  
<https://memory.loc.gov/natlib/ihas/service/yiddish.3/200196369/200196369.pdf>, accessed August 5, 2019.

NB20:

Hollander, Nuske [Nathan] (music), Harry Boens (words): “Koilen,” C section. Copyright 1919.  
Yiddish American Popular Sheet Music  
<https://memory.loc.gov/natlib/ihas/service/yiddish.2/200196317/200196317.pdf>, accessed August 5, 2019.

Kandel, Harry (Harry Kandel Papers, no. 2): “Bolter Bulgar,” A–B sections.

Kostakowsky, in Horowitz, *The Ultimate Klezmer*, 33: “19. Bulgar,” A–B sections.

Leibowitz, Max: “Wie bist die Gewehn wenn das geld isz gewehn,” A–B sections. Copyright 1919. Yiddish American Popular Sheet Music (<https://memory.loc.gov/natlib/ihas/service/yiddish.2/200196347/200196347.pdf>), accessed August 5, 2019.

Mazor, *The Klezmer Tradition*, 95–97: “9. Medley of Freylekhs (version 1),” C section.

Schwartz, Abe: “Koilen Tantz,” C section. Copyright 1920. Yiddish American Popular Sheet Music (<https://memory.loc.gov/natlib/ihas/service/yiddish.3/200196719/200196719.pdf>), accessed August 5, 2019.

———: “Koilen is a Fargenigen,” C section. Copyright 1921. Yiddish American Popular Sheet Music (<https://memory.loc.gov/natlib/ihas/service/yiddish.3/200196860/200196860.pdf>), accessed August 5, 2019.

NB22:

Kostakowsky, in Horowitz, *The Ultimate Klezmer*, 46: “38. Bulgar,” B–C sections.

———, 53: “51. Bulgar,” B–C sections.

NB27:

Kostakowsky, in Horowitz, *The Ultimate Klezmer*, 107: “42. Freilachs.”

Tarras, *Freilachs, Bulgars, Horas*, 16: “Richard’s Bar Mitzva.”

———, Untitled manuscript, 1986, 58: “Richard’s Bar Mitzvo.”

NB32:

Kammen, *J & J Kammen's Jewish Dance Folio No. 5*: "1. Mazeltov Machetunem (Good Luck To All)(Bulgar)."

Kostakowsky, in Horowitz, *The Ultimate Klezmer*, 36, no. 18: "18. Bulgar," B section.

Rumshisky, *Descriptive Fantasia*, 6: "Rejoicing dance," variant of B section.

DT1:

Galper, *Eine kleine klezmer musik*: "19. Oy! a polheh velt/Oh! A perfect world." [transcribed by Tzvi Tzipine from recording by Belf's Romanian Orchestra].

Kostakowsky, in Horowitz, *The Ultimate Klezmer*, 95: "19. Freilachs."

Schwartz, Abe: "Hebrew Yiddish Freilachs No. 14," A section. Copyright 1920. Yiddish

American Popular Sheet Music

(<https://memory.loc.gov/natl/lib/ahas/service/yiddish.3/200196375/200196375.pdf>), accessed

August 5, 2019.

DT4:

Kandel, Harry (Harry Kandel Papers, no. 1): "Bulgar," C section.

Kostakowsky, in Horowitz, *The Ultimate Klezmer*, 55: "53. Bulgar," variant of C section.

———, 66: "4. Rumanian Serba," A–B sections.

Schwartz, Leon (Leon Schwartz Papers, box 4), manuscript book "Wedding Jewish Musick"

[sic]): untitled, A–B sections.

Tarras, *Freilachs, Bulgars, Horas*, 25: "Rucheles Bulgar."

———, Untitled manuscript, 1986, 55.

DT5b:

Galper, *Eine kleine klezmer musik*: “23. Svirskaya” [transcribed by Tzvi Tzipine from recording by Belf’s Romanian Orchestra].

DT16a

Beregovski, *Jewish Instrumental*, II-62: “58. Freylekhs (fun der khupe).” [transcribed from recording of Z. Gulerman, 43 years old, flutist, Kiev 1935].

Kammen, *International Dance Folio: New Folio No. 9*, 14: “29. Roumanian-Horra and Bulgar.”

Mazor and Hajdu in collaboration with Bayer, “The Hasidic Dance-Niggun,” 180–81, no. 37, untitled.

Mazor, *The Klezmer Tradition*, 124: “16. Badekens Medley” [reprinted from Beregovski].

———, 242–43: “69. Vizhnitz Niggun.”

Schwartz, Abe: “Oriental Hora.” Copyright 1920. Yiddish American Popular Sheet Music

(<https://memory.loc.gov/natlib/ihas/service/yiddish.3/200196722/200196722.pdf>), accessed

August 5, 2019.

DT16b:

Adler, “A Volakh,” 3: Variant of A section.

Kostakowsky, in Horowitz, *The Ultimate Klezmer*, 29: “12. Bulgar,” variant of A section.

Sokolow, *Transcriptions of twenty klezmer tunes*: “SB1.”

DT19a:

Fleischman and Bloom, *The Carl Fischer Collection*: “12. Roumanian Dance (Hora).”

Kostakowsky, in Horowitz, *The Ultimate Klezmer*, 8: “4. Rumanian Horra And Serba.”

Tarras, *Freilachs, Bulgars, Horas*, 21): “Roumanian Hora (Sztock).”

---

---

Notes

<sup>1</sup> Here I make no claim to completeness. There are a fairly large number of music manuscripts in private collections, such as those of Dave Levitt, Susan Lankin-Watts, and Hankus Netsky, to which I did not have access.

<sup>2</sup> Note that the Horowitz edition changed some of the titles slightly. In the original 1916 publication, this one was titled, for example, “Acht Yur Seit Die Bist fin meim Eim Awek.”

<sup>3</sup> Note that the English-language editors of *Jewish Instrumental* changed the transliterations to YIVO standard Yiddish. The 1987 Russian edition used Beregovski’s transliterations. Here, for example, it was “Frejlexs (cu der xupe).”